

LEONARDO E. GUAYMÁS

SPANISH <> ENGLISH TRANSLATOR



PERSONAL INFORMATION

Nationality: Argentinian

E-mail: guaymas.le@gmail.com

Mobile phone: +54 9 1121620745

Skype: live:leonardo_eg

LinkedIn: linkedin.com/in/guaymasle

Education

- (2023 - 2024) **INTERNATIONAL PROOFREADER OF SPANISH TEXTS**
Fundación Litterae, Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios
- (2011 - 2019) **UNDERGRADUATE DEGREE IN SPANISH<>ENGLISH SWORN TRANSLATION**
National University of Lanús, Buenos Aires
- (2011 - 2014) **HIGHER DEGREE IN SPANISH<>ENGLISH TECHNICAL TRANSLATION**
National University of Lanús, Buenos Aires

Employment

TEAM LEADERSHIP

POSTDATA LANGUAGES

- (Mar 2022 - Dec 2023) Onboarding and training new staff. Guiding, monitoring, leading and motivating the entire team as well as inspiring positive communication. Delegating tasks and setting deadlines. Overseeing day-to-day operation. Listening to team members' feedback and resolving any issues or conflicts.

IN-HOUSE TRANSLATION

POSTDATA LANGUAGES

- (Dec 2021 - Mar 2022) English > Spanish translation, post-editing and proofreading of webpages as well as quality assurance in the areas of tourism, IT, healthcare, automotive industry and finance for an estimate amount of 30,000 words per month. Management of testings, ICRs (internal client reviews), post-DTP checks, glossaries and style guides.

PROJECT MANAGEMENT & QUALITY ASSURANCE

POSTDATA LANGUAGES

(Aug 2018 – Nov 2021) Contact with clients, negotiations of budgets and deadlines, communication with and coordination of team of translators and proofreaders, English > Spanish webpage localization as well as quality assurance in the areas of tourism, IT, healthcare, automotive industry and finance.

TRANSLATION (Freelancer)

POSTDATA LANGUAGES

(Jan 2024 – present) English > Spanish proofreading of webpages in the areas of healthcare (insurance), tourism and culinary industry.

ROUND TABLE SOCIETY

(Nov 2019 – present) English > Spanish translation of Google content, particularly, Google Assistant Help, APIs and codelabs (Google Assistant, Nest, Google Home, Android Wear, Android, Search Console, Turquoise).

TRANSLATOR SOCIETY

(Sep 2018 – Jun 2021) English > Spanish translations and proofreading, particularly in the areas of IT, electronics (smart TV and mobile phone specs), healthcare, pharmacology.

DIRECT CLIENTS

(Mar 2015 – present) Spanish <> English translations and proofreading particularly in the areas of law, business, tourism and IT.

SUBTITLING

SFERA STUDIO

(Aug 2015 – Jul 2017) Spanish <> English translation, conforming and quality control of subtitles

TRANSLATION (Internship)

JOURNAL SALUD COLECTIVA

(Mar 2016 – Jul 2016) Spanish > English translation, revision and quality assurance of an academic paper (7377 words)

JOURNAL SALUD COLECTIVA

(Mar 2015 – Jul 2015) Spanish > English translation, revision and quality assurance of two academic papers (9749 words)

Software Skills

SDL Trados Studios 2022, Wordfast Pro 3 and 5, memoQ, Memsource, XTM Cloud, Polyglot, Xbench, Subtitle Workshop, VisualSubSync, Translation Workspace XLIFF Editor.

Training

- (Aug 2018) “Las medidas cautelares en el proceso civil argentina”, by Ricardo Chiesa (UNLa).
- (Mar 2018) “Corrección de traducciones del inglés al español. Intensivo” by María Ester Capurro (CTPCBA).
- (Dec 2017) Jornada de actualización sobre la lengua española: “Traducción y corrección: dos caminos enlazados”, by Alicia María Zorrilla (CTPCBA).
- (Oct 2016) “Actualización y taller de derecho societario (inglés-español), by Lía Díaz y Santiago Lorenzatto (CTPCBA).
- (Oct 2016) “Introducción al subtitulado: teoría general, práctica, software y trabajo profesional”, by Mariana Costa y Damián Santilli (CTPCBA).
- (May 2016) “Jornada de actualización sobre la lengua española: ¿Cómo se usa el gerundio en la escritura?”, by Alicia María Zorrilla (Fundación Litterae).
- (Apr 2016) VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, by CTPCBA.
- (Oct 2015) “Taller de terminología jurídica aplicada a la traducción inversa”, by Ricardo Chiesa (UNLa).
- (Jun 2015) “SDL Trados Studio 2014. Nivel inicial”, by Damián Santilli (CTPCBA).
- (Nov 2014) IV Jornada de Traducción Jurídica, by CTPCBA.
- (Oct 2014) “Error analysis and choice of expression in Spanish-to-English legal translation practice”, by Ricardo Chiesa (UNLa).
- (Oct 2013) “Lexical pitfalls and collocational variation in legal texts”, by Ricardo Chiesa (UNLa).